

DISKOTEEKKI

De Nicole Genovese

Traduction des refrains des chansons

CHANT 1 - LE CHANT DE JOIE

Offre-moi ta terre noire et tes arbres blancs
Tes grands yeux clairs et tes bois charmants
Aucun paysage ne saurait peindre
Mieux que toi l'effet d'une valse

Ei mitään parempaa kuin sinä - *Rien de mieux que toi*

Toute renversée, toute ébouriffée
Tes monts discrets, courbées par en-dessous
Ton petit rire doux et tes rideaux brodés
Trois petits pas vers un grand vide

Kolme pientä askelta - *Trois petits pas*

Kohti suurta tyhjyyttä - *Vers un grand vide*

Je saute dans tes bras et me nourris de toi

Ah mon poussin d'eau douce

Mon amour ma vive secousse

Kun pelkään, tule takaisin luokseni - *Quand j'ai peur, reviens à moi*

Kun pelkään, laula minulle lorusi - *Quand j'ai peur, chante-moi ta comptine*

Ah mon poussin d'eau douce

Mon amour ma vive secousse

Kun pelkään, tule takaisin luokseni - *Quand j'ai peur, reviens à moi*

Kun pelkään, laula minulle lorusi - *Quand j'ai peur, chante-moi ta comptine*

Ton lait coule au pis de mon pouce
Je mange la rouge, la bleue, la blanche
Et c'en est fini de ton absence

Offre-moi ta terre noire et tes feuilles rousses

Ei mitään parempaa kuin sinä - *Rien de mieux que toi*

Ei mitään parempaa kuin sinä - *Rien de mieux que toi*

Une rivière pour couronne, un chapeau pour automne

Mes larmes toutes entières, séchées par ta bière

Ton feu sur mes reins, tu me fais du bien

Kolme pientä askelta - *Trois petits pas*

Kohti suurta tyhjyyttä - *Vers un grand vide*

Je saute dans tes bras et me régale de toi

Ah mon poussin d'eau douce

Mon amour ma vive secousse

Kun pelkään, tule takaisin luokseni - *Quand j'ai peur, reviens à moi*

Kun pelkään, laula minulle lorusi - *Quand j'ai peur, chante-moi ta comptine*

Ah mon poussin d'eau douce

Mon amour ma vive secousse

Kun pelkään, tule takaisin luokseni - *Quand j'ai peur, reviens à moi*

Kun pelkään, laula minulle lorusi - *Quand j'ai peur, chante-moi ta comptine*

CHANT II – LE CHANT DU TRAVAIL

Chaque nuit est tachée de cette huile brune
Que mes mains incertaines manipulent
Rien ne sert de couvrir mes doigts
De satin, de mohair ou de soie
Toujours cette huile brune qui me maquille comme un roi
Olet onnekas ihan onnekas - *Tu es chanceux, plutôt chanceux*
Olet kuningas pahan kuningas - *Tu es le roi, le roi du mal*

Olemme onnekkaita, ihan onnellisia - *Nous sommes chanceux, plutôt chanceux*
Olemme kuninkaat, pahuuden kuninkaat, - *Nous sommes les rois, les rois du mal*
Olemme onnekkaita, ihan onnellisia - *Nous sommes chanceux, plutôt chanceux*
Olemme kuninkaat, pahuuden kuninkaat - *Nous sommes les rois, les rois du mal*

Chaque matin, l'œil collé par la sueur
Je prends cinq cafés pour tromper mon humeur
Rien ne sert de maquiller mes plaies
Port de charges lourdes ou mouvements épais
Toujours ces yeux collés, toujours ces yeux fripés
Olet onnekas ihan onnekas - *Tu es chanceux, plutôt chanceux*
Olet kuningas pahan kuningas - *Tu es le roi, le roi du mal*

Olemme onnekkaita, ihan onnellisia - *Nous sommes chanceux, plutôt chanceux*
Olemme kuninkaat, pahuuden kuninkaat, - *Nous sommes les rois, les rois du mal*
Olemme onnekkaita, ihan onnellisia - *Nous sommes chanceux, plutôt chanceux*
Olemme kuninkaat, pahuuden kuninkaat - *Nous sommes les rois, les rois du mal*

Chaque jour où bat l'amertume
Mon coude se transforme en enclume
Rien ne sert d'aimer la musique
Aimer les oiseaux de la Baltique
Toujours soigner ma mort, ma mort qui me panique
Olet onnekas ihan onnekas - *Tu es chanceux, plutôt chanceux*
Olet kuningas pahan kuningas - *Tu es le roi, le roi du mal*

Olemme onnekkaita, ihan onnellisia - *Nous sommes chanceux, plutôt chanceux*
Olemme kuninkaat, pahuuden kuninkaat, - *Nous sommes les rois, les rois du mal*
Olemme onnekkaita, ihan onnellisia - *Nous sommes chanceux, plutôt chanceux*
Olemme kuninkaat, pahuuden kuninkaat - *Nous sommes les rois, les rois du mal*

CHANT III – LE CHANT DE LA MISÈRE (DUO)

Elle

J'ai beau essayer quantité de pulls
toutes les misères se sont abattues sur mon foyer
J'ai beau lire le poste de télévision
Tous les corbeaux m'ont soufflé au visage
De mon amour jusque dans mes souliers
Je ne sais plus danser avec un étranger

Lui

J'ai beau vanter les mérites de mon frère
Toujours je crains cette menace
J'ai beau brûler les varices et tondre la pelouse
Toujours je me noie dans le vinaigre
De mon amour jusque dans mes souliers
Je ne sais plus danser avec un étranger

choeur

Kuunnella tanssilattiaa - *Ecoute le dance-floor*
Hän rauhoittaa kukkia - *Il apaise les fleurs*
Kuuntele kuiskausta - *Ecoute le murmure*
Tuulilasinpyyhkijöiden - *Des essuie-glaces*

Elle

Tu comprends j'ai plus d'aller
Je vis de rien, j'ai plus de métier
De mon amour jusque dans mes souliers
je ne sais plus danser avec un étranger

Lui

Tu comprends j'ai faim pour eux
Ils sont petits, je fais de mon mieux
De mon amour jusque dans mes souliers
Je ne sais plus danser avec un étranger

Elle

Ta paire d'essuie-glaces et je retrouve ma place

Lui

Sa paire d'essuie-glaces et finie l'angoisse

Elle

Mes sous dans ta bourse et finie la course

Lui

Ses sous dans sa bourse voilà ma ressource

choeur

Kuunnella tanssilattiaa - *Ecoute le dance-floor*

Hän rauhoittaa kukkia - *Il apaise les fleurs*

Kuuntele kuiskausta - *Ecoute le murmure*

Tuulilasinpyyhkijöiden - *Des essuie-glaces*

Lui

Tope là la chômeuse

Dans sa main

Tape la fin du béton

Elle

Tope là le conducteur

Dans ma main

Tape la fin de la chanson

CHANT III bis – LE CHANT DE LA CURIOSITÉ (DUO INTERROMPU)

La Patronne

Sous nos pelures en plastique
Nous sommes des êtres romantiques
Un peu tendus, un peu foutus
Mais doux et romantiques
On veut savoir !

La Retraitée

Sous nos cernes politiques
Se cache une vie pratique
A bout de nerfs, saisis à vif
Nous sommes organisés et méthodiques
C'est notre devoir !

Choeur

Allez madame, dites
Dites-nous si oui
Dites-nous si non
Allez dites dites dites
Kerro meille kerro meille - *dites-nous dites-nous*
Onko se ei vai joo - *si c'est non ou oui*
Avant de reprendre le loto

la retraitée

Onko se ei vai joo
Dites-nous vite
Pour qu'on s'organise
Qu'on range la salle et
Qu'on parte à 22h précise

La patronne

Onko se ei vai joo
Dites-nous vite
Pour qu'on s'organise
Qu'on se coiffe tout bien et
Qu'on parte à Venise

Choeur

Allez madame, dites
Dites-nous si oui
Dites-nous si non
Allez dites dites dites
Kerro meille kerro meille - *dites-nous dites-nous*
Onko se ei vai joo - *si c'est non ou oui*
Avant de reprendre le loto

CHANT IV – LE CHANT D’AMOUR

L'éboueur

J'oublie tout

Petit à petit à pas de loup
Le loup avec ses dents carnassières
Mange mes amours premières
J'oublie tout
Ton sourire bleu et ta belle crinière
Ta robe à fleurs et notre poire amère
J'oublie tout tout tout
Tout devient flou

J'oublie bien
Tes mots doux et ton soutien
Tout ce qui était rangé par mes soins
Dans un charmant petit coin
J'oublie bien
Ta peau blonde et ton œil chien
Tes mots doux me rappellent plus rien
J'oublie bien bien bien
Tout devient rien

choeur

Tule käymään muistini haudalla - *Viens visiter la tombe de ma mémoire*
Oi rakkaani tule käymään - *Ô mon amour viens voir*
Murtunut muistini kutsuu sinua - *Ma mémoire fêlée t'appelle*
Tule käymään hänellä - *Viens lui rendre visite*

J'oublie pour de bon
Les pendules de la raison
Je suis plus capable d'être ta voie
De te servir tous tes repas
J'oublie pas
Toutes ces bagues à ton doigt
Et pour la septième fois épouse-moi
J'oublie pas pas pas
Reviens à moi

choeur

Tule käymään muistini haudalla - *Viens visiter la tombe de ma mémoire*
Oi rakkaani tule käymään - *Ô mon amour viens voir*
Murtunut muistini kutsuu sinua - *Ma mémoire fêlée t'appelle*
Tule käymään hänellä - *Viens lui rendre visite*

CHANT V – LE CHANT DE LA NUIT (DU TANGO AU DISCO)

Je reconnaîtrai tes peurs sous tes ventres
Et tes ventres, je les devinerai, cachés sous tes liquettes
Il faudra pourtant bien du coton pour éponger tes sueurs
qui piquent tes yeux et graissent tes lunettes

J'ai pas vu passer tes dents,
Il semblerait qu'elles aient déserté
Le nid que leur offraient tes gencives
Jadis vigoureuses et rosées
Ennen sadetta tulee tuuli - Avant la pluie vient le vent
Ennen sadetta tulee tuuli - Avant la pluie vient le vent
Tes dents désertent et la campagne blanchit

Je reconnaitrai tes mous d'entre tous les mous
Puisque tes mous, toujours aussi mous qu'un mou peut être
Brillent de mille hontes, brillent de mille ulcères
Et tes mous je les comprends, et tes mous je les vénère

J'ai pas vu passer tes cheveux,
Il semblerait qu'ils aient déserté
Le nid que leur offrait ton crâne
Jadis vigoureux et rosé
Ennen sadetta tulee tuuli - Avant la pluie vient le vent
Ennen sadetta tulee tuuli - Avant la pluie vient le vent
Tes cheveux désertent et la campagne blanchit

Tu vois bien comme je t'aime
Comme j'aime ton endurance mal-en-point
Comme j'aime ton sens aigü de la misère
Tu vois bien combien je t'aime
Reste-donc, nous nous tiendrons la main

J'ai pas vu passer tes enfants,
il semblerait qu'ils aient déserté
le nid que leur offrait ton sein
jadis vigoureux et rosé
Ennen sadetta tulee tuuli - Avant la pluie vient le vent
Ennen sadetta tulee tuuli - Avant la pluie vient le vent
Tes enfants désertent et la campagne blanchit